

**Kooperationsvertrag  
zwischen der Universität Augsburg  
und  
der Universität Rennes 1**

**Accord de coopération  
entre l'Université de Rennes 1  
et  
l'Université d'Augsburg**

**Präambel**

Die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Augsburg und die Faculté des Sciences Economiques der Universität Rennes 1 führen seit 1998 gemeinsam den Doppeldiplomstudiengang „Deutsch-Französisches Management“ durch, der von der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) gefördert wird. Der große Erfolg dieses Programms zeigt sich in den weit über 100 bisher aufgenommen Studierenden, einer äußerst geringen Abbrecherquote und deutlich überdurchschnittlichen Abschlüssen der Absolventen an beiden Universitäten.

Im Zuge des Bologna-Prozesses, dessen Umsetzung an der Universität Rennes 1 bereits erfolgt ist und an der Universität Augsburg sich in Vorbereitung befindet, errichten die beiden Universitäten ein gemeinsames Masterprogramm gleichen Namens. Es soll die künftigen Studienstrukturen des europäischen Hochschulraumes mit den Erfolgsfaktoren des bisherigen Programms verbinden:

- gemeinsame Jahrgangsguppen
- gründliche Fachsprachausbildung
- Wirtschaftspraktika im Partnerland
  
- Austausch von Dozenten für fremdsprachige Fachvorlesungen
  
- Beachtung der DFH-Richtlinien.

Ziele des Programms sind die Vermittlung von

- fundiertem wirtschaftswissenschaftlichen Wissen
- interkultureller Kompetenz bezüglich

**Préambule**

Depuis 1998 la Faculté des Sciences Économiques de l'Université de Rennes 1 et la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsburg proposent en commun la filière du double diplôme « Management d'entreprise franco-allemand », avec le soutien de l'Université Franco-Allemande (UFA). Témoignent du grand succès de ce programme les plus de 100 étudiants inscrits jusqu'ici, le nombre très limité de défaillants et les résultats nettement au dessus de la moyenne des étudiants dans les deux universités

Dans le cadre des accords de Bologne, qui se sont déjà concrétisés à l'Université de Rennes 1 et qui sont en cours de réalisation à l'Université d'Augsburg, les deux universités élaborent un programme commun de Master, avec le même intitulé. Ce programme doit concilier les futures structures de l'espace universitaire européen et les éléments qui ont fait le succès du programme actuel :

- promotions communes
- préparation linguistique approfondie
- stages en entreprise dans le pays partenaire
- échange d'enseignants assurant des cours d'économie dans leur langue maternelle
- respect des directives de l'Université Franco-Allemande.

L'objectif du programme est de transmettre

- de solides connaissances économiques
- une compétence interculturelle dans le

Sprache, Unternehmen und Gesellschaft

- Berufsqualifizierung für den deutschen und den französischen Arbeitsmarkt.

Das Masterprogramm soll zunächst mit der Spezialisierung „Logistik und Informationssysteme“ beginnen. Es soll im Zuge der Umgestaltung der Studiengänge der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Augsburg schrittweise auf alle Spezialisierungen der beiden Fakultäten erweitert werden und das bisherige Doppeldiplom ablösen.

### § 1. Gegenstand der Kooperation

Die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Augsburg und die Faculté des Science Economiques der Universität Rennes 1 führen gemeinsam ein Masterprogramm „Deutsch-Französisches Management“ durch, das Studenten mit einem Bachelor-Abschluss (in Frankreich: Licence-Abschluss) in zwei Jahren zu den Master-Abschlüssen beider Fakultäten führt. Es steht, bei Erfüllung der Zulassungsvoraussetzungen, den Bachelor-(Licence-)Absolventen der beiden Fakultäten offen, kann aber auch Absolventen mit qualifiziertem einschlägigem Bachelor-Abschluss anderer Hochschulen, auch aus anderen Ländern, aufnehmen. Außerdem haben Studierende der Universität Augsburg die Möglichkeit, bereits das dritte Bachelor-Studienjahr an der Universität Rennes 1 zu absolvieren, um dort den Licence Abschluss zu erwerben. Es wird angestrebt, pro Jahr 20 Studierende, zu etwa gleichen Anteilen aus Deutschland und aus Frankreich, in das Master-Studium aufzunehmen.

### § 2. Aufbau und Inhalt des Master-Studiums

Das Master-Studium findet für alle Studenten im ersten Jahr an der Universität Augsburg, im zweiten Jahr an

domaine de la langue, de l'entreprise et de la société

- une qualification professionnelle sur les marchés du travail français et allemand

Le programme de Master commencera dans un premier temps par la spécialisation « Logistique et systèmes d'information ». Il sera étendu progressivement, dans le cadre de la refonte des filières de la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsburg, à toutes les spécialisations des deux facultés et remplacera le Double Diplôme actuel.

### § 1. Objet de la coopération

La Faculté des Sciences Économiques de l'Université de Rennes 1 et la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsburg proposent en commun un programme de Master « Management d'entreprise franco-allemand », qui amène en deux ans les étudiants disposant de la licence (en Allemagne du Bachelor-Abschluss) au grade de Master des deux facultés. Ce programme est proposé aux étudiants licenciés (ou Bachelor) des deux facultés, dans la mesure où ceux-ci répondent aux conditions d'accès. Néanmoins, il est ouvert également aux étudiants licenciés disposant de la qualification requise et venant d'autres universités, voire d'autres pays. Par ailleurs les étudiants de l'Université d'Augsburg ont la possibilité de faire leur troisième année de licence à l'Université de Rennes 1, pour y acquérir le grade de licencié. Il est envisagé d'accueillir chaque année dans le programme du Master vingt étudiants, de France et d'Allemagne à part égale.

### § 2. Structure et contenu du programme de Master

L'enseignement du Master a lieu pour l'ensemble des étudiants à l'Université d'Augsburg la première année, et à

der Universität Rennes 1 statt. In jedem der zwei Studienjahre müssen Prüfungsleistungen im Umfang von 60 ECTS-Credits erbracht werden.

Der Studienabschnitt an der Universität Augsburg ist eingebettet in die Studiengänge „Informationsorientierte Betriebswirtschaftslehre“ und „Informationsorientierte Volkswirtschaftslehre“, die zur Zeit noch als Diplom-Studiengänge durchgeführt und bis spätestens 2009 in Bachelor- und Master-Studiengänge umgewandelt werden sollen. Diese Studiengänge sehen eine Spezialisierung in einem von vier „Clustern“ vor:

- Logistics and Information
- Finance and Information
- Strategy and Information
- Economics and Information

Der Inhalt des Studienjahrs in Augsburg besteht im Umfang von 40 Credits aus Veranstaltungen des gewählten Clusters für das vierte Diplom-Studienjahr bzw. für das erste Master-Studienjahr, sowie im Umfang von 20 Credits aus einem interkulturellen Bereich.

Der Studienabschnitt an der Universität Rennes 1 besteht aus einem der Master2-Programme

- Logistique
- Services en réseau
- Concurrence, Consommation et Droit de la propriété industrielle
- Economie et Droit de l'entreprise
- Management des entreprises innovantes
- Carrières bancaires et financières
- Finance d'entreprise
- Ingénierie économique

oder Kombinationen davon. Jedes dieser Programme besteht aus einem Abschnitt mit universitären Veranstaltungen sowie einem 4- bis 5-monatigen Wirtschafts-

l'Université de Rennes 1 la seconde année. Il est nécessaire d'obtenir aux épreuves d'examen un total de 60 crédits ECTS par an.

La partie des cours qui se tiennent à l'Université d'Augsburg relève des filières « Informationsorientée Betriebswirtschaftslehre » et « Informationsorientée Volkswirtschaftslehre », qui délivrent encore à l'heure actuelle le « Diplom » allemand, mais qui au plus tard en 2009 seront transformées en formations de Bachelor et de Master. Ces filières prévoient une spécialisation parmi quatre mentions

- Logistics and Information
- Finance and Information
- Strategy and Information
- Economics and Information

L'année d'études à Augsburg consiste à hauteur de 40 crédits en cours de quatrième année (c'est à dire de la première année de Master) dans la mention choisie, et à hauteur de 20 crédits dans le domaine interculturel.

La partie des cours qui se tiennent à l'Université de Rennes 1 relève d'un des programmes de Master 2

- Logistique
- Services en réseau
- Concurrence, Consommation et Droit de la propriété industrielle
- Economie et Droit de l'entreprise
- Management des entreprises innovantes
- Carrières bancaires et financières
- Finance d'entreprise
- Ingénierie économique

ou de diverses combinaisons de ces programmes. Cette partie comprend une période de cours et un stage en entreprise de 4 à 5 mois, s'achevant sur la rédaction

praktikum mit Anfertigung der Master-Arbeit. Der Umfang beträgt insgesamt 60 Credits, davon je nach Programm 15 bis 30 Credits für die Master-Arbeit.

### § 3. Koordinierungsausschuss

Die beiden Fakultäten bilden einen Koordinierungsausschuss aus mindestens zwei Mitgliedern jeder Fakultät. Dieser ist zuständig für das Zulassungsverfahren nach § 4. Er stellt in Zusammenarbeit mit den zuständigen Gremien der beiden Fakultäten jährlich den Studienplan auf, unter Beachtung der Komplementarität des Lehrangebots in den zwei Studienabschnitten. Er koordiniert die Zusammenarbeit der Prüfungsausschüsse und Prüfungsämter beider Universitäten, insbesondere bei der Umrechnung der Noten und Ausstellung der Zeugnisse und Diplome nach § 9. Er sorgt ferner für die Information der Bewerber, die Studienberatung sowie die Betreuung der Studenten an der Partner-Hochschule, insbesondere die Unterstützung bei der Wohnraumsuche.

### § 4. Zulassung

Die Voraussetzungen für die Zulassung sind in der Prüfungsordnung für den Masterstudiengang „Deutsch-Französisches Management“ der Universität Augsburg sowie den Ordnungen der Universität Rennes 1 für die Master2-Studiengänge geregelt. Dazu gehören insbesondere ein qualifizierter einschlägiger Bachelor- oder Licence-Abschluss, gute Sprach- und Fachsprachkenntnisse in Deutsch und Französisch sowie ein Wirtschaftspraktikum gemäß § 7. Der Koordinierungsausschuss führt das Bewerbungsverfahren, das aus einer schriftlichen Bewerbung und einem Bewerbungsgespräch für ausgewählte Bewerber besteht, jährlich je einmal in Augsburg und in Rennes durch.

Die Zulassung eines Bewerbers gilt

du mémoire de Master. La totalité représente 60 crédits, dont pour la mémoire 15 à 30 crédits selon le programme Master 2.

### § 3. Commission de coordination

Les deux facultés forment une commission de coordination constituée d'au moins deux membres de chaque faculté. Cette commission est responsable des modalités d'accès prévues au § 4. En collaboration avec les instances compétentes des deux facultés, elle établit chaque année la maquette des enseignements, en tenant compte de la complémentarité des cours assurés dans les deux parties de la formation. Elle coordonne les relations entre les jurys et les scolarités des deux universités, en particulier pour les équivalences de notes et pour la délivrance des attestations et des diplômes prévue au § 9. De plus, elle se charge de l'information des candidats, de conseils sur l'orientation ainsi que de l'aide aux étudiants dans l'université partenaire, en particulier pour la recherche de logement.

### § 4. Accès

Les conditions d'entrée sont réglées dans la convention d'examen du cycle de Master « Management d'entreprise franco-allemand » de l'Université d'Augsburg ainsi que dans les conventions de l'Université de Rennes 1 concernant les études de Master 2. Sont exigés en particulier une licence ou un Bachelor de spécialité, de bonnes connaissances générales et spécialisées de la langue du pays partenaire ainsi qu'une expérience professionnelle conformément au § 7. La commission de coordination est chargée de l'examen des candidatures. Une première sélection a lieu au vu des demandes écrites des candidats, et une seconde sélection se fait sur entretien. Celui-ci a lieu une fois par an, à Rennes et à Augsburg.

L'admission d'un candidat est valable pour

jeweils für ein bestimmtes Master2-Programm der Universität Rennes 1 gemäß § 2. Jeder Bewerber kann dazu drei Vorschläge mit Prioritäten nennen. Die Zuordnung nimmt der Koordinierungsausschuss nach den spezifischen Vorkenntnissen und nach Maßgabe der Plätze vor, die in den einzelnen Master2-Programmen für Studenten des Deutsch-Französischen Managements verfügbar sind. Bestimmte Master2-Programme setzen die Wahl bestimmter Cluster-Spezialisierungen an der Universität Augsburg voraus. Darüber informiert der Koordinierungsausschuss die Bewerber rechtzeitig.

Die Universität Rennes 1 stellt in den Master2-Programmen, vorbehaltlich der Regelung in § 11, insgesamt 20 Studienplätze für Studenten des Deutsch-Französischen Managements bereit und nimmt die zugelassenen Studenten nach erfolgreichem Abschluss des Studienabschnitts an der Universität Augsburg ohne erneutes Zulassungsverfahren in die entsprechenden Master2-Programme auf. Die Universität Augsburg stellt, vorbehaltlich der Regelung in § 11, ebenfalls 20 Studienplätze im ersten Studienabschnitt zur Verfügung.

#### **§ 5. Licence-Abschluss an der Universität Rennes 1**

Studenten der Universität Augsburg, die das Master-Studium Deutsch-Französisches Management anstreben, wird empfohlen, bereits das dritte Bachelor-Jahr an der Universität Rennes 1 zu studieren und dort die Licence „Economie d'entreprises“ zu erwerben. Die Universität Rennes 1 stellt dafür bis zu 15 Studienplätze zur Verfügung. Voraussetzung dafür sind ein abgeschlossenes Vordiplom der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Augsburg sowie gute Sprach- und Fachsprachkenntnisse. Das Zulassungsver-

un seul programme de Master 2 à l'Université de Rennes 1, conformément au § 2. Chaque candidat propose une liste de trois programmes avec leur priorité. La commission de coordination établit le classement en fonction des connaissances préalables et des places disponibles dans les différents programmes de Master 2 pour les étudiants du « Management d'entreprise franco-allemand ». Certains programmes de Master 2 impliquent le choix préalable de certaines mentions spécialisées à l'Université d'Augsburg. Les candidats sont prévenus en temps utile par la commission de coordination.

Sous la réserve du § 11, l'Université de Rennes 1 met 20 places au total des programmes Master 2 à la disposition des étudiants de « Management d'entreprise franco-allemand » et elle accueille les étudiants qui ont obtenu les examens de la partie d'études à l'Université d'Augsburg sans les soumettre à de nouvelles formalités pour accéder aux programmes de Master 2. De même, sous la réserve du § 11, l'Université d'Augsburg dispose de 20 places dans la première année d'études.

#### **§ 5. Obtention de la licence à l'Université de Rennes 1**

Il est recommandé aux étudiants de l'Université d'Augsburg désireux de faire le Master « Management d'entreprise franco-allemand » de passer déjà leur troisième année de Bachelor à l'Université de Rennes 1 et d'y acquérir la licence Mention « Économie et gestion », Spécialisation « Économie d'entreprise ». L'Université de Rennes 1 peut à cette fin réserver jusqu'à 15 places. Les conditions préalables sont la possession du Vordiplom de la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsburg ainsi que de bonnes connaissances linguistiques

fahren wird vom Koordinierungsausschuss analog zu dem für das Master-Studium durchgeführt.

#### **§ 6. Sprachausbildung**

Die beiden Universitäten bieten eine Sprach- und Fachsprachausbildung in Französisch bzw. in Deutsch für künftige Bewerber des Master-Studiums an, die sich über mindestens zwei Jahre vor dem Beginn des Master-Studiums erstreckt. Bei erfolgreicher Teilnahme wird ein Zertifikat erworben, das als Nachweis für die Sprach- und Fachsprachkenntnisse bei der Bewerbung um das Master-Studium bzw. das Licence-Studium an der Universität Rennes 1 dient.

#### **§ 7. Wirtschaftspraktika**

Zulassungsvoraussetzung für das Master-Studium ist ein mindestens zweimonatiges Wirtschaftspraktikum, das von den französischen Bewerbern in Deutschland, von den deutschen Bewerbern in Frankreich zu absolvieren ist. Für deutsche Bewerber mit französischem Licence-Abschluss entfällt diese Voraussetzung.

Außerdem ist ein vier- bis fünf-monatiges Wirtschaftspraktikum mit Anfertigung der Masterarbeit obligatorischer Bestandteil des Masterstudiums im zweiten Jahr. Es soll nach Möglichkeit von den französischen Studierenden in Deutschland, von den deutschen Studierenden in Frankreich absolviert werden. Die Anfertigung der Masterarbeit wird durch die entsprechende Prüfungsordnung der Universität Rennes 1 geregelt. Betreuer können Prüfer beider Universitäten sein.

Beide Fakultäten unterstützen die Studierenden des Partnerlandes bei der Suche nach Praktikumsplätzen.

générales et spécialisées. La procédure d'inscription mise en route par la commission de coordination est analogue à celle du Master.

#### **§ 6. Formation linguistique**

Les deux universités offrent aux futurs candidats au Master une formation en langue générale et de spécialité en français et en allemand, qui commence deux ans au moins avant le début du Master. Un document est décerné aux étudiants ayant passé avec succès les différentes épreuves. Ce document sert d'attestation de compétences en langue générale et de spécialité lors de la candidature à l'entrée en Master commun ou bien en Licence à l'Université de Rennes 1.

#### **§ 7. Expériences et stages en entreprise**

Une expérience professionnelle est une des conditions préalable à l'inscription au Master. D'une durée d'au moins deux mois, elle doit avoir eu lieu en Allemagne pour les candidats français, et en France pour les candidats allemands. Les candidats allemands détenteurs de la licence française sont dispensés de cette mesure.

De plus, un stage en entreprise de quatre à cinq mois menant à la rédaction du mémoire de Master a lieu obligatoirement en deuxième année de Master. Autant que possible, il doit avoir lieu en France pour les étudiants allemands, et en Allemagne pour les étudiants français. La rédaction du mémoire de Master doit être conforme à la réglementation propre à l'Université de Rennes 1. Les tuteurs de mémoire peuvent être des enseignants des deux universités.

Les deux facultés aident les étudiants du pays partenaire dans leur recherche de stages.

### § 8. Austausch von Dozenten

Jede Fakultät entsendet etwa zwei- bis dreimal jährlich einen Dozenten an die Partnerhochschule für eine Vorlesung von etwa 20 Zeitstunden. Die Gastvorlesungen führen entweder als Teil der Fachsprachausbildung nach §6 in wirtschaftswissenschaftliche Themen und deren Terminologie ein, oder sie sind Teil des Masterstudiums, insbesondere im interkulturellen Bereich des Studienabschnitts in Augsburg.

### § 9. Diplome und Zeugnisse

Nach Bestehen aller Prüfungsleistungen gemäß der Prüfungsordnung der Universität Augsburg für den Master-Studiengang Deutsch-Französisches Management und den Modalités du contrôle des connaissances der Universität Rennes 1 verleiht die Universität Augsburg den akademischen Grad „Master of Science“ im Studiengang Deutsch-Französisches Management, die Universität Rennes 1 den „Master“ der jeweiligen Spezialisierung.

Die Universität Augsburg stellt ein Zeugnis aus, das Bereichsnoten für die Prüfungsbereiche in Augsburg

- gewähltes Cluster (40 Credits),
  - interkultureller Bereich (20 Credits),
- und für die Prüfungsbereiche in Rennes mit insgesamt 60 Credits
- Gesamtnote außer der Masterarbeit
  - Master-Arbeit

sowie eine Gesamtnote zeigt. Die letzten zwei Bereichsnoten werden nach dem Schlüssel in Anhang 2 in das an der Universität Augsburg gültige Notensystem umgerechnet. Die Gesamtnote ergibt sich aus dem arithmetischen Mittel der vier mit den jeweiligen Credits gewichteten Bereichsnoten.

Die Universität Rennes 1 stellt ein

### § 8. Echange d'enseignants

Chaque faculté envoie de deux à trois fois par an un enseignant dans l'établissement partenaire pour y donner un cours d'environ 20 heures. Les cours de professeurs invités sont compris soit comme une partie de la formation linguistique spécialisée conformément au § 6, introduisant des sujets d'économie et leur terminologie, soit comme une partie du cycle de Master, particulièrement dans le domaine interculturel propre à l'enseignement d'Augsburg.

### §9 Diplômes et attestations

Le succès à toutes les épreuves prévues dans la convention d'examen de l'Université d'Augsburg pour la filière du Master « Management d'entreprise franco-allemand » et dans les modalités du contrôle des connaissances de l'Université de Rennes1 permet l'octroi par l'Université d'Augsburg du grade universitaire « Master of Science » avec la mention Deutsch-Französisches Management, et par l'Université de Rennes 1 le « Master » de la spécialité concernée.

L'Université d'Augsburg établit une attestation sur laquelle figurent les notes partielles pour les groupes d'épreuves subies à Augsburg

- mention choisie (40 crédits)
  - domaine interculturel (20 crédits)
- et pour les groupes d'épreuves subies à Rennes comprenant un total de 60 crédits
- note globale des cours
  - mémoire de Master

ainsi qu'une note finale. Les deux dernières notes partielles sont converties selon le système de notation en vigueur à l'Université d'Augsburg, conformément au tableau de l'annexe 2. La note finale résulte de la moyenne mathématique des quatre notes partielles pondérées en crédits.

L'Université de Rennes 1 établit une

Zeugnis aus, das die Noten der einzelnen in Rennes erbrachten Prüfungsleistungen zeigt.

Gemeinsam stellen beide Universitäten ein Diploma Supplement in englischer Sprache aus, das Aufbau und Inhalt des Studiengangs sowie das Notenschema erläutert.

Beide Universitäten streben an, dass die Absolventen eine Master-Urkunde der Deutsch-Französischen Hochschule erhalten, sobald die rechtlichen Voraussetzungen dafür erfüllt sind.

#### **§ 10. Immatrikulation und Gebühren**

Die Studierenden sind für die Dauer des gesamten Studienprogramms an der Heimat-Universität eingeschrieben, so dass die Krankenversicherung im Heimatland abgedeckt werden kann. Für die Dauer des Auslandsstudiums werden sie zusätzlich an der Partner-Universität eingeschrieben und zahlen dort die studentischen Abgaben von zur Zeit €73 pro Semester in Augsburg (incl. Ticket für den öffentlichen Nahverkehr) und €30 pro Jahr in Rennes.

An der Universität Augsburg ist ab 2007 die Einführung von Studiengebühren vorgesehen. Sobald dazu die Einzelheiten bekannt sind, soll die Behandlung der Studenten des Master-Studiengangs Deutsch-Französisches Management zwischen den beiden Universitäten erörtert und in einer Ergänzung zu dieser Vereinbarung festgelegt werden. Die Universität Augsburg wird sich bemühen, Studierende der Universität Rennes 1 von Studiengebühren zu befreien.

#### **§ 11. Zeitplan**

Der Masterstudiengang soll 2006 beginnen, zunächst mit dem Cluster „Logistics and Information“ in Augsburg und der Spezialisierung „Logistique“ in

attestation sur laquelle figurent les notes obtenues aux différentes épreuves passées à Rennes.

Les deux universités établissent en commun un « Diploma Supplement » en langue anglaise, qui explique la structure et le contenu des études ainsi que le système de notation.

Les deux universités soutiennent le projet de diplôme de Master qui serait décerné par l'Université Franco-Allemande, lorsque les obstacles juridiques auront été levés.

#### **§10. Inscription et droits d'inscription**

Les étudiants sont inscrits pour la durée de l'ensemble du programme dans leur université d'origine, pour bénéficier de la couverture-maladie de leur pays. Pendant la durée de leur séjour à l'étranger ils sont également inscrits à l'université partenaire et y payent des frais annexes, qui s'élèvent actuellement à 73 € par semestre à Augsburg (y compris la carte de libre circulation dans les transports en commun) et à 30 € par an à Rennes.

L'université d'Augsburg prévoit pour 2007 la mise en place de frais d'inscription. Dès que les détails seront connus, le cas des étudiants du Master Management d'entreprise franco-allemand sera examiné par les deux universités et donnera lieu à un addendum au présent accord.

L'Université d'Augsburg s'efforcera d'exonérer les étudiants de Rennes 1 de ces frais.

#### **§ 11. Agenda**

Le Master doit se mettre en place en 2006, tout d'abord avec la mention « Logistics and Information » à Augsburg et avec la spécialisation « Logistique » à Rennes



Rennes gemäß dem Studienplan im Anhang 1. Dabei wird eine Anzahl von 10 Studierenden angestrebt. Bis 2008 sollen alle Cluster der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Augsburg und alle Master2-Spezialisierungen der Universität Rennes 1 gemäß §2 in den Masterstudiengang aufgenommen werden und die Anzahl der Studierenden auf 20 pro Jahrgang erhöht werden.

#### **§ 12. Deutsch-Französische Hochschule**

Beide Universitäten bemühen sich gemeinsam um die Förderung des Master-Studiengangs durch die Deutsch-Französische Hochschule.

#### **§ 13. Vertragsdauer**

Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und gilt zunächst bis zum 30. 9. 2008. Er verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, wenn er nicht von einem Vertragspartner spätestens sechs Monate vor dem Ablauf schriftlich gekündigt wird. Dieser Vertrag tritt an die Stelle des Vertrags vom 12. 1. 1998 über die Durchführung des Doppel-diplomprogramms, geändert am 5. 7. 2000, verlängert am 28. 10. 2003.

#### **§14. Übergangsbestimmungen**

Studierende werden im Jahr 2006 letztmalig in das bisherige Doppeldiplomprogramm aufgenommen. Studierende, die im Jahr 2005 bzw. 2006 das Doppeldiplomprogramm begonnen haben, können nach Abschluss der Licence im Jahr 2006 bzw. 2007 wahlweise in den Masterstudiengang wechseln. Dazu müssen sie das Zulassungsverfahren nach §4 durchlaufen.

conformément à la maquette en annexe 1. Il est envisagé 10 étudiants. D'ici à 2008, toutes les mentions de la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät et toutes les spécialisations en Master 2 de l'Université de Rennes 1 figureront dans la maquette, conformément au § 2, et le nombre des étudiants passera à 20 par promotion.

#### **§ 12. Université Franco-Allemande**

Les deux universités sollicitent en commun pour leur Master le soutien de l'Université Franco-Allemande.

#### **§ 13. Durée de l'accord**

Cet accord entre en vigueur à la signature et vaut dans un premier temps jusqu'au 30. 09. 2008. Il est prolongé tacitement par périodes d'un an, s'il n'est pas résilié par un des signataires, par écrit, et au plus tard six mois avant la date de prolongation. Cet accord remplace l'accord du 12. 01. 1998 concernant le programme du Double Diplôme, modifié le 05. 07. 2000 et prolongé le 28. 10. 2003.

#### **§ 14. Mesures transitoires**

En 2006, pour la dernière fois, des étudiants seront admis dans le programme du Double Diplôme actuel. Les étudiants qui ont entamé le cycle d'études en 2005 et/ou en 2006 auront le choix et pourront à la fin de leur licence, en 2006 et/ou 2007 entrer en Master. Ils devront se soumettre aux modalités d'accès conformément au § 4.

**Augsburg, den**

**Der Rektor der Universität Augsburg**

Prof. Dr. Wilfried Bottke

**A Rennes, le**

**Le Président de l'Université de Rennes 1**

Prof. Bertrand Fortin

## Anhang 1. Annexe 1.

### Studienplan für den Master-Studiengang „Deutsch-Französisches Management“, Spezialisierung „Logistik und Informationssysteme“

*Plan des études pour le Master „Management Franco-Allemand“,  
specialité „Logistique et systèmes d’information“*

#### 1. Jahr / 1<sup>ère</sup> année (Universität Augsburg)

##### Cluster „Logistics and Information“

	<b>Credits</b>
• Quantitative Methoden der Logistik (mit Übung) <i>Méthodes quantitatives de la logistique (avec TD)</i>	6
• Materialwirtschaft (mit Übung) / <i>Gestion des stocks (avec TD)</i>	6
• Internationale Logistik / <i>Logistique internationale</i>	4
• Supply Chain Management	4
• Kreislaufwirtschaft (mit Übungen) / <i>Systèmes de recyclage(avec TD)</i>	6
• Informationssysteme / <i>Systèmes d’informations</i>	8
• Seminar / <i>Séminaire</i>	<u>6</u>
	<b>40</b>

##### **Interkultureller Bereich: 20 Credits von: / *Domaine interculturelle: 20 Credits de:***

• Vorlesungen durch Dozenten aus Rennes / <i>Cours d’enseignants de Rennes</i>	8
• Hausarbeit über das Wirtschaftspraktikum im Partnerland <i>Rapport sur l’expérience professionnelle dans le pays partenaire</i>	6
• Wirtschaftssprachen / <i>Langues étrangères d’économie</i>	4-8
• Vorlesungen zum Global Business Management aus anderen Clustern <i>Cours en ‘Global Business Management’ d’autres Clusters</i>	12

#### 2<sup>ème</sup> année / 2. Jahr (Universität Rennes 1)

##### **Cours du Master 2 Logistique**

• Indicateurs et instruments de contrôle de la logistique <i>Instrumente des Logistik-Controlling</i>	3
• Informatique logistique / <i>Informationssysteme der Logistik</i>	6
• Achats, approvisionnements / <i>Beschaffung</i>	1
• Management de projets logistiques / <i>Projektmanagement</i>	1
• Gestion de la production et des entrepôts / <i>Produktions- und Lagermanagement</i>	3
• Logistique de la distribution / <i>Distributionslogistik</i>	3
• Gestion des entreprises de transports de fret <i>Management von Transportunternehmen</i>	3
• Environnement juridique de la logistique / <i>Rechtlicher Rahmen der Logistik</i>	5

## **Cours du Master 2 Services en réseau**

- Economie des télécommunications et de l'internet 3  
*Telekommunikations- und Internet-Ökonomie*
- Technologie de l'information et de la communication:  
localisation et organisation des entreprises 3  
*Informations- und Kommunikationstechnologie:  
Betriebsstandorte und Organisation*
- Services en ligne et commerce électronique / *E-Commerce* 2

**Anglais / *Englisch*** 3  
**36**

**Stage et mémoire de Master / *Wirtschaftspraktikum mit Masterarbeit*** **24**

## Anhang 2. Annexe 2.

### Umrechnung der Noten im Master-Studiengang „Deutsch-Französisches Management“

#### *Conversion des notes dans le Master „Management Franco-Allemand“*

Die an der Universität Rennes erzielten Bereichsnoten

- Gesamtnote aller Prüfungsleistungen (außer der Masterarbeit),
- Masterarbeit

werden nach der folgenden Tabelle in das an der Universität Augsburg gültige Notensystem umgerechnet:

*Les notes partielles pour les groupes d'épreuves subies à Rennes*

- *note globale (sans mémoire de stage)*
- *mémoire de stage*

*sont converties dans le système en vigueur à Augsburg selon le tableau suivant :*

<b>Rennes</b>	<b>Augsburg</b>		<b>Rennes</b>	<b>Augsburg</b>
ab / à partir de 16,0	1,0		11,9 – 12,1	2,6
15,7 – 15,9	1,1		11,7 – 11,8	2,7
15,4 – 15,6	1,2		11,4 – 11,6	2,8
15,2 – 15,3	1,3		11,2 – 11,3	2,9
14,9 – 15,1	1,4		11,0 – 11,1	3,0
14,7 – 14,8	1,5		10,9	3,1
14,4 – 14,6	1,6		10,8	3,2
14,2 – 14,3	1,7		10,7	3,3
13,9 – 14,1	1,8		10,6	3,4
13,7 - 13,8	1,9		10,5	3,5
13,4 – 13,6	2,0		10,4	3,6
13,2 – 13,3	2,1		10,3	3,7
12,9 – 13,1	2,2		10,2	3,8
12,7 – 12,8	2,3		10,1	3,9
12,4 – 12,6	2,4		10,0	4,0
12,2 – 12,3	2,5			